نشر بیدگل
Bidgol Publishing co.

سرشناسه: سوایک، اشتفان، ۱۹۴۲ – ۱۸۸۱م. Zweig, Stefan
عنوان و نام پدیدآور: ترس و دو داستان دیگر/ اشتفان سوایک؛ ترجمهٔ محمود حدادی
مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۴۰۵
مشخصات ظاهری: ۱۴۳ص.؛ ۱۱×۱۸س‌م.
شابک: ۱-۲۲۶-۳۱۳-۶۲۲-۹۷۸
وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
یادداشت: عنوان اصلی: Vergessene Träume: Die Erzählungen, Band I 1900-1911, Salzburger Ausgabe Band 2.
موضوع: داستان‌های آلمانی -- قرن ۲۰م
موضوع: German Fiction -- 20th Century
شناسهٔ افزوده: حدادی، محمود، – ۱۳۲۶، مترجم
رده‌بندی کنگره: PT۲۶۱۷
رده‌بندی دیویی: ۸۳۳/۹۱۲
شمارهٔ کتاب‌شناسی ملی: ۱۰۳۲۱۹۶۵

ترس
و دو داستان دیگر

اشتفان سوایک
ترجمهٔ محمود حدادی

نشر بیدگل
Bidgol Publishing co.

Angst
Vergessene Träume
Die Liebe der Erika Ewald

Stefan Zweig

ترس
و دو دستان دیگر

اشتفان سوایک
ترجمهٔ محمود حدادی
نسخه‌پرداز: میترا سلیمانی
طراح یونیفرم: سیاوش تصاعدیان
طراح جلد: محیا راد
صفحه‌آرا: نرگس نیک‌زاد
مدیر تولید: مصطفی شریفی
چاپ اول، پاییز ۱۴۰۵ تهران، ۵۰۰ نسخه
شابک: ۱-۲۲۶-۳۱۳-۶۲۲-۹۷۸

نشر بیدگل | Bidgol Publishing co.

تلفن انتشارات: ۲۸۴۲۱۷۱۷
فروشگاه تهران، خیابان انقلاب، بین ۱۲فروردین و فخر رازی، پلاک ۱۲۷۴
تلفن: ۶۶۹۶۳۶۱۷، ۶۶۴۶۳۵۴۵
فروشگاه بابلسر، مجتمع تجاری میزبان، طبقهٔ دوم
تلفن: ۰۱۱-۳۵۵۵۷۹۵۲

همهٔ حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.
bidgol.ir

فهرست

نشر بیدگل

یادداشت مترجم ۷

ترس ۱۱

رؤیاهای ازیادرفته ۷۷

دلدادگی اریکا اِوالد ۸۷

پی‌نوشت‌ها ۱۴۱

فهرست نام‌ها ۱۴۳

نشر بیدگل

یادداشت مترجم

اشتفان سوایک (۱۹۴۲–۱۸۸۱) هم‌نسل با نویسندگانی چون توماس مان، روبـرت موزیـل، کافـکا و آلفـرد دوبلیـن، از داستان‌سـرایان بلندنـام آلمانی‌زبانِ دوران اوج‌گیری ادبیات آلمانی در قرن بیستم است. در وین به دنیا آمـد. از جوانـی بـر توانایـی قلـم خـود آگاه بـود. کار ادبـی را نخست با ترجمه آغاز کرد، خاصه ترجمهٔ شعر از زبان فرانسوی و از شاعر مطرحی چون شارل بودلر. ترجمه برایش ابزار واژه‌اندوزی و تجربه‌آموزی در سرایندگی بود. خیلی زود به داستان‌نویسی رو آورد. از درس دانشـگاهی‌اش دیـری نگذشـته بـود کـه در مقـام نویسـنده و به‌ویژه زندگی‌نامه‌نویس اعتباری جهانی یافت.

نویسندگان هم‌روزگار او در فاصله‌ای کوتاه دو جنگ بزرگ جهانی را با تسلیحاتی در هر نوبت مرگبارتر و نوتر شاهد بودند. از این رو آنچه در آثار پرشمار او بازتاب می‌یابد، صلح‌خواهی پیگیر است، آرزوی آنکه فرهنگ بر تفکر نژادی و استعماری غلبه یابد و شکاف میان ملت‌ها را از میان بردارد.

با قدرت گرفتن فاشیسم در ایتالیا و به حکومت رسیدن نازی‌ها در آلمان در ۱۹۳۳، سوایک، نگران از وقوع فاجعهٔ دیکتاتوری در کشور خود، به انگلستان مهاجرت کرد. اما با آغاز جنگ، ناچار به هجرتی دوباره شد و این بار به برزیل پناه برد. ولی با پیوستن ژاپن به کشورهای درگیر جنگ و خبرهای هولناکی که از اروپا، خاصه از جبههٔ روسیهٔ می‌رسید، نیز از افسردگی ناشی از بار سنگین غربت، همراه همسر جوان خود لوته آلتمان که گویا به بیماری دشواری هم مبتلا بود، در بیست‌وسوم فوریهٔ ۱۹۴۲ دور از وطن فرهنگی خود اروپا، دست به خودکشی زد.

مرگ وی برای نویسندگان آلمانی‌زبان مهاجر خسرانی بزرگ بود. آوازهٔ سوایک باعث می‌شد آثارش به دیگرزبان‌ها ترجمه شود. از این رو وی در غربت مشکل مالی نداشت و نه‌تنها این، بلکه در حق بسیاری همکار هم که دور از وطن از مخاطب محروم شده بودند، در تنگنای مالی آنان اتکایی بود. از سوی دیگر او نویسندهٔ سرشناسی بود و فقدانش برای هیتلر پیروزی تبلیغاتی به حساب می‌آمد.

سوایک نویسندهٔ ملی کشور خود به شمار می‌رفت و دلیل توفیقش اینکه بیش از همه رویدادهای تاریخی را در قالبی داستان‌سرایانه بازگو می‌کرد و در این راه از روان‌کاوی در خصایل انسانی نیز بهره می‌برد.

سه داستان حاضر، از نخستین یادگارهای قلم او و نوشتهٔ دهه‌های نخست قرن بیستم‌اند، داستان سه زن که در رویارویی با واقعیت‌های سرسخت زندگی، آرزوها یا خواسته‌های درونشان برنیاورده می‌مانَد.

آن زمان امپراتوری اتریش بر چندین سرزمین اسلاو، از جمله رومانی، اسلوونی، کرواسی، مجارستان و بخشی از لهستان و صربستان

فرمانروایی داشت. وین، پایتخت تمامی این سرزمین‌ها و به همین سبب شهری بود اشرافی و نظامی، با فضای فرهنگی و اجتماعی بسیار محافظه‌کارانه. جایگاه هر سه داستان همین شهر است و اگرچه شرحی جداگانه و مشخص نمی‌یابد، ولی ناگفته مناسبات اجتماعی شخصیت‌های اصلی را تعیین می‌کند و ذهنشان را به بند هنجارهایی درمی‌آورد که چنین شهری بر زنان روا می‌دارد.

در این سال‌ها زیگموند فروید (۱۹۳۹-۱۸۵۶) هموطن و دوست نزدیک سوایک نخستین پژوهش‌هایش را در روان‌شناسی منتشر می‌کرد و این پژوهش‌ها، خاصه بر ناآگاه انسان، به چندین نویسندهٔ هم‌روزگارش از جمله سوایک و آرتور شنیتسلر زمینه می‌داد در ذهن و جان شخصیت‌های داستان‌هایشان کاوش کنند؛ به‌ویژه چون در قرن نوزدهم، نهضت رمانتیک به غرایز انسانی توجه بیشتری نشان داده و این غرایز را ژرف‌ریشه‌تر از آن یافته بود که عقل بتواند زوایای پنهان آنها را از تاریکی خطرآفرینشان به‌در آورد.

سرانجام «ترس»، داستان زنی که در ملالت بی‌افت‌واوج زندگی زناشویی به چنبرهٔ کشاکش میان امیال سرکوب‌شدهٔ خود و نقشی درمی‌آید که جایگاه اجتماعی و طبقاتی او از پیش برایش تعیین کرده است. این داستان تاکنون دو بار، در سال‌های ۱۹۵۴ و ۱۹۹۲ دست‌مایهٔ ساخت فیلم سینمایی بوده، و اقتباسی هم برای رادیو داشته است.

«رؤیاهای ازیادرفته» از زنی می‌گوید که با همهٔ برخورداری‌اش از امن و رفاه، یاد آرمان‌های جوانی با رگه‌ای از حسرت، از خاطرش نمی‌رود.

«دلدادگی اریکا اوالد» داستان دودلی‌های دختری دل‌بستهٔ هنر است که عشق را استعلایی و افلاطونی می‌خواهد.

هر سه داستان به سنت ده‌های نخست قرن بیستم فضایی رمانتیک دارند و روایتگر مناسباتی‌اند از گذشته‌ای بسادور و بااین‌حال امروزه هم ملموس؛ هرچند در این میان رنگ باخته باشند.

نشر بیدگل